

# Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung</b> .....	1
-------------------------	---

## **Teil I Überblick in Geschichte und Gegenwart**

<b>1 Über die chinesische Musik</b> .....	5
1.1 Die Semantik.....	5
1.1.1 Die Gleichsetzung von Musik und Freude.....	5
1.1.2 Die Musik als untrennbare Einheit von Wort, Ton und Tanz.....	6
1.2 Die Musikanschauung.....	6
1.2.1 Die Entwicklung der chinesischen Musikästhetik.....	6
1.2.2 Die zwei Hauptlehren.....	7
1.3 Das chinesische Tonsystem.....	10
1.3.1 Der Kammerton Huangzhong.....	10
1.3.2 Die San-fen-sun-i-Methode.....	11
1.3.3 Die zwölf Töne.....	12
1.3.4 Die pentatonischen Tonleiter.....	13
1.3.5 Die heptatonischen Tonleiter.....	13
1.4 Die Charakteristiken der chinesischen Musik.....	14
1.4.1 Der soziale Status der chinesischen Musiker.....	14
1.4.2 Der Musiker als Komponisten.....	15
1.4.3 Die Notation.....	15
1.4.4 Die Hervorhebung des künstlerischen Gehalts.....	15
1.4.5 Der programmatische Charakter.....	16
1.4.6 Die Melodik.....	16
1.4.7 Die Harmonik.....	17
1.4.8 Die Heterophonie.....	18
1.4.9 Der Rhythmus und das Tempo.....	18
<b>2 Die musikalische Chinoiserie in der europäischen Musik bis zum ausgehenden 19. Jahrhundert</b> .....	21
2.1 Die chinesischen Elemente auf abendländischen Bühnen.....	22
2.1.1 Die Entwicklungsphasen der Chinesenoper.....	22
2.1.2 Die zwei Typen der Exotik.....	23
2.1.3 Die vier wichtigsten stofflichen Vorlagen der Chinesenoper.....	23
2.1.3.1 Der Mongole Tamerlan.....	24
2.1.3.2 Das Sujet der „Drei Chinesinnen“.....	25
2.1.3.3 Das Waisenkind des Hauses Tchao.....	26
2.1.3.4 Die Turandot-Prinzessin.....	29

2.1.4	Das Bühnenbild.....	31
2.1.5	Die Kostüme.....	33
2.1.6	Die Musik.....	38
2.1.7	Das allgemeine Chinesenbild.....	43
2.2	Die Chinoiserie am Beispiel Christoph Willibald Glucks „Le Cinesi“	44
<b>3</b>	<b>Chinesische Aspekte in der westlichen Musik seit dem ausgehenden 19. Jahrhundert.....</b>	<b>49</b>
3.1	Die Entwicklung der musikalischen Chinoiserie seit Ende des 19. Jahrhunderts.....	49
3.2	Die Berührungsebenen westlicher Kompositionen mit dem chinesischen Kulturgut.....	51
3.2.1	Die Musik.....	51
3.2.1.1	Die Melodik.....	51
3.2.1.2	Die Stilmittel.....	55
3.2.1.3	Die Instrumentation.....	56
3.2.2	Die Philosophie.....	56
3.2.3	Die Ideologie.....	59
3.3	Fantastik, Exotismus und Exotik als Kunstmittel „chinesischer“ Werke.....	63
3.3.1	Die Fantastik.....	63
3.3.2	Der Exotismus.....	64
3.3.3	Die Exotik.....	65

## **Teil II Modelle zur interkulturellen Vermittlung**

<b>1</b>	<b>Das Turandot-Motiv in Giacomo Puccinis Oper Turandot“ und das chinesische Volkslied „Molihua“.....</b>	<b>67</b>
1.1	Puccinis Bearbeitung des chinesischen Volksliedes „Molihua“.....	68
1.2	Das Volkslied „Molihua“ in China.....	74
1.3	Die Verbreitungen der „Molihua“-Melodie.....	79
1.4	Einige Verarbeitungen von „Molihua“ im Abendland.....	82
1.4.1	Anton Arensky.....	82
1.4.2	Granville Bantock.....	83
1.4.3	Robert Lach.....	85
1.4.4	Percy Grainger.....	86
1.4.5	Ma Shiu-Long.....	87
1.4.6	Tan Dun.....	88
1.5	Harmonisierungstechniken pentatonischer Melodien.....	89
1.6	Didaktische Überlegungen.....	91

<b>2</b>	<b>Das Klavierwerk „Widmung an China“ aus Alexander Tche- repnins „Fünf Konzert-Etüden“ und die Pipa-Musik Chinas.....</b>	<b>93</b>
2.1	Tcherepnins interkulturelles Konzept: Die eurasische Ideologie.....	93
2.2	Tcherepnins Tätigkeit in China.....	96
2.3	Der chinesische Mikrokosmos.....	97
2.4	Die fünf Konzert-Etüden.....	98
2.5	Tcherepnins Nachempfindung der Pipa-Musik in der „Widmung an China“.....	99
2.5.1	Die Melodik.....	99
2.5.2	Die Harmonik.....	103
2.5.3	Die Imitation der Spieltechniken und der Klangeffekte der Pipa.....	103
2.6	Über das Pipa-Instrument.....	109
2.7	Das Pipa-Meisterwerk „Hinterhalt von zehn Seiten“.....	113
2.8	Didaktische Überlegungen.....	113
<b>3</b>	<b>Das Lied „Von der Jugend“ aus Gustav Mahlers Symphonie „Das Lied von der Erde“ und die Lyrik der chinesischen Tang-Dynastie.....</b>	<b>115</b>
3.1	Die Entstehung.....	115
3.2	Die Textvorlage des Liedes „Von der Jugend“.....	119
3.3	Die Musik des Liedes „Von der Jugend“.....	125
3.3.1	Die Melodik.....	125
3.3.2	Die Harmonik.....	126
3.3.3	Die Satztechnik.....	127
3.3.4	Die Klangfarben.....	127
3.4	Die Charakteristika der chinesischen Tang-Gedichte.....	128
3.5	Kurzer biographischer Abriss des Dichters Li Bai (Li Tai-Po).....	131
3.6	Didaktische Überlegungen.....	134
<b>4</b>	<b>Cornelius Cardews „The Great Learning“ und die konfuzi- anische Philosophie und die chinesischen Schriftzeichen.....</b>	<b>137</b>
4.1	Das chinesische Element im Text von „The Great Learning“.....	138
4.1.1	Die textliche Vorlage von „The Great Learning“.....	138
4.1.2	Das Buch „Daxue“ und die konfuzianische Ethik und Staats- philosophie.....	140
4.2	Das chinesische Element in der Notenschrift von „The Great Lear- ning“.....	141
4.2.1	Graphische Notation.....	141
4.2.2	Traditionelle Notation.....	145
4.2.3	Verbale Notation.....	147
4.3	Das Londoner „Scratch Orchestra“.....	149
4.3.1	Die Gründung und die Aufführungen des „Scratch Orchestra“.....	149

4.3.2	Die Philosophie des „Daxue“ als Vorbild für das „Scratch Orchester“.....	150
4.4	Cardews Korrektur an „The Great Learning“.....	151
4.5	Die Grundregeln der chinesischen Schrift.....	153
4.6	Didaktische Überlegungen.....	155

<b>Schlussfolgerung</b> .....	159
-------------------------------	-----

<b>Literaturverzeichnis</b> .....	163
-----------------------------------	-----

**Anhang**

1	Verzeichnis der Bühnenwerke sowie der Instrumental- und Vokalmusik mit chinesischen Sujets bzw. Elementen.....	177
1.1	Chinesenoper, -operette und Ballett.....	177
1.2	Instrumental- und Vokalmusik.....	180
2	Musiknoten.....	183
2.1	„Molihua“-Bearbeitungen.....	183
2.1.1	Anton Arensky : Étude - Thème chinois.....	183
2.1.2	Granville Bantock : Die Blume von Moo-Lee.....	195
2.1.3	Granville Bantock : Jasmin-Flower.....	198
2.1.4	Robert Lach: Die Blume im Fenster.....	199
2.1.5	Percy Grainger: Beautiful Fresh Flower.....	201
2.1.6	Ma Shiu-Long: The Jasmine Flower.....	203
2.2	Hinterhalt von zehn Seiten.....	204

<b>Glossar</b> .....	213
----------------------	-----

**Hörbeispiele**

1. Jasmin.....	3:32
2. Symphonie 1997 (Ausschnitt).....	2:01
3. Widmung an China.....	2:15
4. Hinterhalt von zehn Seiten.....	12:02
5. Jing Ye Si.....	0:29
6. The Great Learning (Ausschnitt).....	1:53